

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ ty posłałeś w swoim imieniu listy do całego ludu, który jest w Jerozolimie, i do Sofoniasza,* syna Maasejasza,** kapłana, i do wszystkich kapłanów, tej treści:***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Posłałeś listy do całego ludu, który mieszka w Jerozolimie, oraz do kapłana Sofoniasza, syna Maasejasza, i do wszystkich pozostałych kapłanów. Uczyniłeś to w swoim własnym imieniu. Napisałeś:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ we własnym imieniu posłałeś listy do całego ludu, który <i>jest</i> w Jerozolimie, i do Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, i do wszystkich kapłanów, tej treści:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak powiada Pan zastępów, Bóg Izraelski, mówiąc: Przeto żeś ty posłał imieniem swoim listy do wszystkiego ludu, który jest w Jeruzalemie, i do Sofonijasza, syna Maazejaszowego, kapłana, i do wszystkich kapłanów, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Za to, iżeś posłał imieniem swoim listy do wszego ludu, który jest w Jeruzalem, i do Sofoniasza, syna Maasjasza, kapłana, i do wszech kapłanów, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ posłałeś w swoim własnym imieniu do całego narodu w Jerozolimie i do Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, i do wszystkich kapłanów list tej treści:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ w swoim własnym imieniu posłałeś listy do całego ludu, który jest w Jeruzalemie, i do kapłana Sofoniasza, syna Maasejasza, i do wszystkich kapłanów tej treści:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Dlatego, że wysłałeś we własnym imieniu listy do całego ludu, który jest w Jerozolimie, i do Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, oraz do wszystkich kapłanów, tej treści:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Ty wysłałeś we własnym imieniu do całego ludu, który jest w Jerozolimie i do kapłana Sofoniasza, syna Maasejasza, oraz do wszystkich kapłanów listy tej treści:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: "Ponieważ to ty w swoim własnym imieniu wysłałeś do całego ludu przebywającego w Jeruzalem i do kapłana Cefaniasza, syna Maaseja, oraz do wszystkich kapłanów listy tej treści:
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Я тебе не післав в моїм імені. І до Софонії сина Маасея

¹⁾ Sofoniasz, ספניָהוּ (tsefanjahu), czyli: drogocenny JHWH.

²⁾ <x>120 25:18</x>; <x>300 21:1</x>; <x>300 37:3</x>; <x>300 52:24</x>

³⁾ <x>300 29:25</x> wg G: Nie posłałem cię w imieniu moim. A Sofoniaszowi, synowi Maasejasza, kapłanowi, powiedz, οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα εἰπέ.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	священника скажеш:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Izraela: Dlatego, że posłałeś w swoim własnym imieniu listy do całego ludu, który jest w Jeruzalaim, i do kapłana Sofonjasza, syna Maseji oraz do wszystkich kapłanów, głosząc:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Tak rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: "Ponieważ sam wysłałeś w swoim imieniu listy do całego ludu, który jest w Jerozolimie, i do Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, i do wszystkich kapłanów, mówiąc: